

①

29.01.96.

Martine des / Chef Dagoun - Ouialah.

- Nous sommes aujourd'hui le 29 janvier à Ouialah avec M^{me} Martine de Souza et le chef tu peux me dire son nom?

+ Sah Dagoun Nonch'eskan.

- Nous sommes dans la cour du couvent de Souza avec 3 arbres et des objets organisés comme en atail - Est-ce que tu peux me dire le nom des arbres?

+ Nous avons 3 arbres - un s'appelle hysope, c'est le nom en français, le nom en fon c'est Kpatinma - le 2^e arbre s'appelle aguanma ou Aquatin - le 3^e arbre Akinkon.

- Et nous avons 3 mâts. un mât avec 1 drapeau, 1 mât avec 2 drapeaux, un mât avec 6 drapeaux. Je voudrais savoir si les mâts sont là pour par hasard ou s'ils signifient quelque chose.

+ Ce sont les signes, les drapeaux du fétiche Dan (serpent), le vodoun Dan. Nous sommes ici dans le couvent de ce fétiche Dan et ce sont ses symboles.

- Est-ce qu'il y a toujours 3 mâts ou bien dans certains couvents, il peut avoir un mât?

+ Il y a plusieurs membres de la famille, plusieurs adeptes qui viennent ici prier, ils viennent demander la guérison, la bonne chance s'ils ont des problèmes. Toi tu veux tu dois hisser ton drapeau, tu fais ton drapeau comme signe de reconnaissance -

tu veux tu trouves ce que tu veux, tu
fais ton drapeau pour le récupérer.
C'est en quelque sorte pour le glorifier.
- C'est pour ça qu'il y a plusieurs drapeaux.
+ oui.

- Bon on a là, autour des arbes une
espèce de sculpture très longue en fer et 3
tâs - un petit qui est un peu détruit, un
autre au milieu et un 3^e plus grand
avec des plumes de ? ? ? - Je voudrais
savoir ce que ça veut dire.

+ le premier, c'est le Assin qui représente
nos morts. Dans plusieurs familles par
vous allez voir, ces symboles, c'est comme
des autels pour présenter les offrandes. Nor-
malement, c'est fait avec une tête un
peu plate. Chaque année, nous invoquons
l'esprit des morts, nous les nommons là.
le petit totem que vous voyez, c'est le
loko, c'est aussi une divinité qui protège
les maisons. Au milieu nous avons

Hwé li. Ça veut dire quelque chose qui sta-
bilise la maison. Il y a des maisons dans les
quelles on entere ça - ce n'est pas visible pour
que vous soyez épargnés de la mort des
maladies graves, on a le Hwé li. C'est le
bien protecteur de la maison. Là-bas vous
avez le GU c'est la divinité du fer qui
provoque les blessures tout ça.

- le GU, c'est comme le Goun.
+ oui au Brésil.

loko

(2)

- C'est le forgeron, le dieu de la guerre, du fer + ouï - Ouï, c'est au heuil que c'est Ogoni
- Ogoni comme en Yoruba, le dieu du fer, des forgeron etc.
- + même des accidents tout - c'est lui - les morts brutal c'est lui.
- Il y a des plumes, ces plumes sont dues à un sacrifice?
- + ouï - On l'a nourri récemment donc vous voyez des plumes et quelques nourritures encore - On nourrit ces dieux chaque 5 jours du marché Tokpa.
- donc ça fait 6 fois par mois.
- + ouï pour bénéficier de leur protection.
- Je veux savoir une chose - Est-ce qu'il a lui un titre. Nous on l'appelle chef - Pour les adeptes c'est comment.
- + Mes appelle adeptes m'appellent Dah qui veut dire Père en fon.
- Je vois qu'il est jeune, je voudrais connaître son âge.
- + Je n'ai pas beaucoup d'âge, j'ai à peu près 25 ans.
- Je vois qu'il est marié et qu'il a des enfants - Combien d'enfants il a.
- + J'ai environ 4 enfants et une femme.
- depuis quand il est Dah ici?
- + depuis 1987.
- C'est beaucoup, donc il était très très jeune + ouï très jeune.
- Je voudrais savoir comment il a été choisi

si Dah.

+ On a consulté le FA, des oracles. On ne m'a pas choisi sur la base de l'âge, de la richesse, du savoir parler. C'est les ancêtres mêmes qui te choisissent.

- Et qui a fait la consultation? Ce sont les adeptes là?

+ Ce sont les anciens, les vieillards de la maison ^{les sages} qui se réunissent pour consulter le FA.

- Est-ce qu'il se souvient du balabala qui a fait le FA?

+ Je n'étais pas là au moment de la consultation.

- Quand il a été choisi, il était adepte du couvent, quand on l'a choisi, est-ce qu'il a subi un procédé d'initiation pour être DAA?

+ J'étais adepte ancien des maîtres Vodoun. Quand notre vodoun est mort, il y a eu un vide sans vodoun. Quelqu'un a dirigé la maison sans être vodoun.

À sa mort, on a commencé par chercher. Et c'est arrivé sur moi sans aucune cérémonie à proprement parler. Il y a eu seulement intimisation dans la maison du Chacha.

C'était en 1987 - à Singbomé. Mais qui était le régent à cette époque là?

+ Il n'y avait personne en ce moment.

C'est Prosper qui a dirigé la cérémonie. Ce n'est pas le régent.

- Il y a parlé d'un conseil de sage, Prosper.

③

partir de ce conseil, est-ce qu'il y a des femmes dans ce conseil?

+ Il y a des femmes et d'hommes.

- Est-ce qu'il peut se rappeler le nombre de sages ou le nombre peut varier.

+ Je ne sais pas exactement, je ne peux pas donner un chiffre.

- En ce qui concerne les adeptes ici, on sait que c'est le fétiche de la famille Souza mais pas seulement la famille de chaque qui a des adeptes ici. Je veux savoir s'il y a des personnes d'autres, du quartier Brésil ou d'autres quartiers de la ville pour demander des guérisons?

+ Les gens viennent d'ailleurs même de l'étranger pour me voir ici et le vodoun, ils viennent de Côte d'Ivoire, de Bénin.

- Et ces gens qui viennent, est-ce qu'il sait? est-ce que ce sont des gens de non brésilien comme da Silva, le Medeiros?

+ Oui il y a des Agouda qui viennent aussi dans ce conseil.

- Il dit que le fétiche est nourri régulièrement et qu'on nourrit l'ancêtre le fétiche tous les 5 jours. Alors on le nourrit seulement avec des poulets ou avec des chèvres et d'autres animaux?

+ Les fétiches sont nourrit aux poulets et aux chèvres mais selon nos possibilités.

- Bon si on n'a pas l'argent, on donne de

poulet.

+ oui.

- Bon est-ce qu'il y a d'autres cérémonies où il faut absolument utiliser des chèvres?

+ oui, mais ce n'est pas la fêliche qui exige ça obligatoirement. Mais quand il y a des grandes cérémonies comme celle de Hourhoué, on tue le mouton.

- la cérémonie annuelle est quand?

+ Bon on ne le fait plus à un jour précis comme auparavant. Quand ça arrive on fixe une date et généralement en fin d'année.

- Est-ce que lui il joue, il fait la consultation du fâ?

+ oui, moi même je le fais mais il me reste certaines choses, pas très bien dans le fâ.

- Est-ce que ce qu'il fait, c'est le même. FA qui vient d'Abomey d'Ifè on bien quoi?

+ C'est le même fâ partout.

- Devant l'entrée du temple il y a des choses écrites là, tu peux me lire s'il te plaît?

+ Nous avons: Adjido xosu kân ma dagba. Ago é é do bla é. Vo ko li ko kpon aïdjî naku kla kla. Ken ma hu lo é. xosu nam bo xutu. Zamsu kpe dokpo xosu do lan kan wutu. (louange du chacha)

- C'est en fou?

(4)

+ oui.

- tu peux me traduire ça.

+ oui - la première chose c'est pour traduire sa force, tu es très fort, l'homme le plus fort. C'est en vain que l'hyène regarde l'éléphant avec rage.

- c'est l'histoire de Adandozan et lui

+ oui. le crocodile ne mange pas le poisson et ne lui envoie pas. Quand on va le voir avec un problème, il aide, oh toi qui aide. Même quand si tu es une femme, il te considère comme une perle. Chaque le chef des ags (un animal qui vit dans l'eau.)

ce que nous n'aimons pas aujourd'hui, c'est é plé vi plé us il a acheté l'enfant et sa mère. ça a trait à l'esclavage et nous l'avons enlevé.

- On a 2 serpents qui entourent quelque chose et des serpents qui mangent dans un pot.

+ c'est le serpent Arc en ciel mâle et femelle. Après tout leur voyage, ils doivent boire de l'eau dans le même pot.

- la femelle a quelque chose de rouge sur la tête.

+ Non c'est le mâle qui a des cornes.

- A côté il y a un parasol qui est sur quelque chose là, un (garde soleil?)

+ l'oiseau est le signe du grand parasol mais je ne sais pas ce qu'il symbolise.

- Et les 2 mains.

+ Elles symbolisent les mains de Chacha il dit par ses mains qu'il continue de nous protéger.

- En bas on a 3 siriges avec des mains sur l'oreille, la bouche, les yeux qui ont quelque chose sur la tête.

+ Ils ont des sièges (tabouret) sur la tête et sont en train de dire que ce qu'il y a ici ils le voient tout sans entendre et dire. Celui qui est au milieu dit qu'il ~~est~~ entend du mais qu'il n'a pas vu. Le 3^e dit que voilà il a vu il a entendu du mais qu'il ne va pas dire.

- A l'entrée on a un dessin un bateau, avec un drapeau, un serpent et un monsieur qui rame.

? + Cela montre que le fétiche serpent est venu par le bateau à Ouïdah. La terminaison qui là, le serpent est en train de sortir de là.

- On a de chaque côté de l'entrée quida sur l'autel, on a des arbres un à gauche, un à droite dans un dessin de Ignace de Souza.

+ Il y a le l'arbre du fétiche dan et le 2^e est l'arbre de notre cour de danse (SATO) et c'est Ignace qui a peint le tableau.

- A droite on a de grands éléphants et c'est Chacha.

+ Oui, c'est un symbole, l'emblème

(5)

de chacha.

- On a écrit la. Dans Dagoun Aïdo HWE do. qu'est-ce que ça veut dire ça?
- + Dagoun est le nom du Vodoun. Aïdo HWE do est le serpent même du fétiche Dagoun, Arc en Ciel. Dan veut dire serpent en fon. Dagoun est une déformation de dragon.
- C'est plus proche de dragon.
- + Aïdo HWE do c'est l'Arc-en-ciel.
- Dans cette pièce là, c'est l'entrée avec des porte donc une pièce de 2m et demi de centimètre et à gauche de l'entrée on trouve au milieu un autel avec des objets métalliques qui sont à peu près les mêmes objets qu'on trouve dans plusieurs temples des fétiches font qui représentent les ancêtres.
- + on les appelle ASSIN (ASEN). Ça là par exemple symbolise un chef, c'est toujours les chefs parce que vous avez des trônes. Vous allez voir le symbole du serpent. Ce sont les chefs du Couvent qui sont représentés là.
- On a ici 8 chefs. Est-ce que tu peux lui demander dans la chronologie son rang.
- + Je n'ai pas demandé, je ne sais pas le rang que j'occupe, le temple est très vieux. (la femme augmente) on a à peu près une dizaine car on a 8 ici.
- À gauche on a un coin avec les

trucs de jumeaux là -

+ ouï c'est les jumeaux - ça représente
tous les jumeaux de ce couvent.

- Cette pièce là, c'est une pièce de 5 m par
5 m et on a au milieu l'autel. Est-ce que
toi qui connaît tu peux dire les choses
qui sont sur l'autel?

+ sur l'autel nous avons des objets méta-
liques qui représentent le dour et nous
voyons que c'est nourri avec de l'huile de
palme et de poulet. Et là nous avons
des pots avec couvercle - ça représente aussi les
vodounes. Chaque fois que vous entrez dans
un couvent vous voyez sur des pots avec
anses au couvercle. Tout ça là c'est des pots de
serpents - c'est ça même qu'on utilise vous
allez voir que c'est une accumulation de dour
sur cet autel. Quelqu'un qui veut faire un
don apporte et on dépose sur l'autel. Ces
objets métalliques ne sont pas achetés
et apportés un seul jour. C'est venu sur
à un jusqu'à cet état. Et nous voyons
aussi des os des crânes de montars, des
indochinois. Chaque montar sacrifié, immolé
par le temple, dépose le crâne parce que
vous avez mangé la chair, le vodoun a bu
le sang, il faut lui laisser les os au moins
ils garde jalousement les os. Nous voyons
aussi 2 bâtons. C'est pour donner une
force à cet autel parce que les années
coulent, il faut fortifier l'autel. C'est comme

(6)

une vitamine -

- Et les pots là 2 ou 4 -

+ Nous les appelons Hazén - C'est pour
puiser de l'eau à ce fétiche et chaque année
pour les cérémonies 2 de ces pots vont
à la plage puiser de l'eau et revenir à la
maison - Il y a un mâle et une femelle
qui se déplacent chaque fois -

- Et le petit autel dans le coin la bas ?

+ C'est le Sakpata qui est là. Vous connaissez
Chakpara ?

- Non - nous on l'appelle Sakpata on
appelle Omoulou -

+ Omoulou c'est ça - Pourquoi il y a Sakpa-
ta ici ? Il ne peut pas manquer ici - là où
tu vois le Dan, il y a le Sakpata là - Tohoron
est ici, Gu est ici, Lima est ici et les
Hoxo sont ici - Tohoron est une divinité
de la rivière -

- C'est Tohoron qu'on appelle l'enfant ?

+ l'enfant déformé -

- Voilà -

+ dans un conte j'ai appris que le
serpent est un envoyé de Sakpata - Sakpata
dit moi je suis la terre sous tes
mains - Dan toi je te choisis pour messa-
ger - C'est pour ça que nous avons Sakpata
ici - Et il y a aussi Hebiosso ici le Dieu du
Tonnerre -

- Chez nous on l'appelle Chango - Donc
je vois que tous les fétiches sont partis d'ici

au Brésil et après ils sont revenus avec le chacha, le Dagoun, le Ounlorou...
+ Chacha n'a pas apporté des fétiche du Brésil ici. Il est venu seulement avec le Dagoun. Les autres sont ici pour que le Dagoun collabore avec eux. C'est pour ça qu'ils sont ensemble ici.

- C'est bien. Donc cette cérémonie là, c'est une cérémonie comme qui vient de plusieurs chefs des Dah qui ont déjà utilisé. Est-ce que tu peux décrire?
+ ici il y a un serpent, un caïman vous voyez ce serpent, il est en train de s'achever. Ici nous avons un homme et un caïman. L'homme est en train de prier, de donner à manger au caïman. Nous avons aussi une branche dans le caïman qui s'appelle Adjakpa, ça symbolise aussi le Vodoun.

- En parlant de symbole, est-ce que le chef est possédé par un génie qui s'appelle Dagoun?

+ oui, il est possédé. lors des cérémonies vous allez voir beaucoup d'adeptes qui sont possédés.

- Par Dagoun.

+ Et lorsque vous les voyez agir, ça ressemble un peu aux mouvements du serpent.

Et vous allez décrire aisément que celui-ci c'est Dagoun qui l'a possédé et tel autre que c'est Sakpata. Les esprits se manifestent de différentes manières.

(7)

- Et on peut deviner la manière dont le génie de lagoun possède quelqu'un c'est le mouvement du serpent.

+ Oui, oui - C'est ça que moi j'ai observé personnellement.

- Ici à Ouidah, on a le Dagbo Houmon qui est le chef suprême de tous les vodouns. Je veux savoir si le couvent ici est sous l'autorité de Dagbo Houmon.

+ Oui c'est lui qui est notre chef dans tout le Bénin. Tous les Vodouns sont sous son autorité.

- Est-ce que lui rend visite au Dagbo?

+ Je visite Dagbo et lui aussi vient ici.

- Est-ce qu'il y a des dates précises de visite réciproque?

+ Il y a des jours précis où on se rencontre mais parfois quand je le désire, je vais là.

- Je voudrais essayer comprendre un peu la liaison du couvent avec la famille Souza dans la protection du Chacha. Est-ce qu'il y a des cérémonies pour protéger le Chacha?

+ Le Vodoun continue de veiller, protéger chacha jusqu'à aujourd'hui et tous les enfants le savent et sont protégés.

- Est-ce qu'il y a une cérémonie pour ça par an?

+ Oui chaque fois on prie par an on demande au lagoun de protéger les enfants de chacha. Parfois, à certains

moments, on ferme la porte du caavent
et ça peut durer un mois, 2 mois et
après ça on immole et même tous les
5 jours on prie -

- J'ai remarqué que lui, il porte un
foulard sur la tête - Tous les chefs portent
un foulard? Est-ce parce qu'il est chef?
+ C'est parce que je suis Vodounon, chef
de fétiche et ça dépend aussi de ton rang
ta position - Il n'aurait pas attaché
un foulard à la tête - *la dame ajoute :*

selon ma compréhension, nous les appelons
Dada - Ils représentent en même temps
l'homme et la femme lui le chef -
Il est le père de la famille et aussi
la mère - Et nul ne doit voir leurs
cheveux -

- L'année dernière on a fait une
consultation du fâ pour choisir le chacha,
et le fâ a choisi Honoré - On sait que
Foppel était là et qu'il a dirigé la
cérémonie de fâ - Je veux savoir si lui
était présent à ce moment là -

+ Je ne peux pas savoir comment
on désigne le chacha parce que c'est lui
qui est notre chef et notre commandant.

- Je voudrais savoir si lui-même a
quelque chose à nous dire à propos de
ça parce que moi, j'en ai plus de
questions à poser -

+ Si on peut avoir des aides pour

*je ne
peux
pas
savoir*

(8)

maintenir cette maison, alors tel que lui était venu faire des photos, est reparti et est revenu, peut être ses petits enfants viendront. Donc il ne faut pas que la maison disparaisse - il ne faut pas oublier ce covenant -

- Je le remercie, je reviendrai, ma progéniture viendra, comme il a dit que moi je n'ai rien de bien dans pas chan-
ger à cette maison, je ne peux pas oublier ce covenant, que je vais lui envoyer les choses que j'ai promises et que je vais tout faire pour participer à la mainte-

+ Je serai là ici. tu seras toujours le bienvenu -

- c'est avec beaucoup de joie que j'entends ça, je vous remercie -

- Donc tous les 5 jours il se lève à 4 heu-
res pour aller à la messe pour les cérémonies, il
n'a pas le droit de parler.

+ il n'ouvre pas la bouche même avant de commencer sa cérémonie - Même si sa femme ses enfants lui parlent, il ne leur répond pas, il doit directement aller prier d'abord, nourrir les esprits, les autels sans parler - Et dans la tradition africaine on fait tout ce que vous faites ou demandez sans parler à quelqu'un, ça doit arriver - Pour une efficacité des prières vous vous levez sans parler et

vous le faites -

- Et il fait la prière dans le temple
devant l'autel, Après il nourrit les
ancêtres les autels -

+ ouï -

- Ça fait combien de temps tout ça -

+ ça prend une heure 30 minutes -

- D'accord -